

CANTARES VAQUEIROS

RECOYÍOS POR ANTÓN OCHOA

(1929)



Xixón

Museu del
Pueblu d'Asturies

REDE DE MUSEOS ETNOGRÁFICOS D'ASTURIES
FONTES PAL ESTUDIU DE L'ANTROPOLOXÍA ASTURIANA

CANTARES VAQUEIROS

RECOYÍOS POR ANTÓN OCHOA

(1929)

Trescripción de Jesús Suárez López

Estudiu, edición y notes de Juan Alfonso Fernández García

MUSÉU DEL PUEBLU D'ASTURIES

2014

Cubierta: el grupu *Vaqueiros d'Alzada* durante la so actuación en Xixón por mor de la visita de don Alfonso de Borbón en 1925. Col. Muséu del Pueblu d'Asturies.

Muséu del Pueblu d'Asturies
Paséu del Doctor Fleming, 877
La Güelga, 33203 Xixón (España)
Teléfonu: 34 / 985 18 29 60

museopa@gijon.es
<http://museos.gijon.es>
<http://www.redmeda.com>

© de los testos: los sos autores.

© d'esta edición: Muséu del Pueblu d'Asturies - Fundación Municipal de Cultura, Educación y
Universidá Popular de Xixón - Rede de Museos Etnográficos d'Asturies.

D.L.: AS 00633-2014

ENTAMU

Los textos equí trescritos son una recopilación de cuarenta y ocho cantares vaqueiros amás de tres recitaos (n^{os} 45, 46 y 50), dictaos por Rogelia Gayo a Antón Ochoa. Tán escritos a máquina en cinco páxines a tamañu foliu, con igües feches a mano, ensin clasificación nin notación musical. Supiemos la historia d'esta recopilación gracias a una entrevista a Honorio Martínez Nido (1884 - 1974), vaqueiru d'Inverniegu (Valdés) y emigráu pa Puerto Rico en 1897. Nesa entrevista, espublizada en 1960 nel diariu *Eco de Luarca*, Martínez Nido fala de la so amistá con Rogelia Gayo, a la que conoció nún de los sos viaxes a España, en 1949, y fai memoria de que-y apurriere “unas cuartillas con versos vaqueiros por ella compuestos y mecanografiados en el año 1929 por D. Antonio Ochoa”¹ colos qu'elli marchó de vuelta p'América. Afayó una copia d'esti documentu José María Álvarez-Cascos Suárez ente los papeles del so pá, Fernando Álvarez-Cascos y Álvarez Cascos, sobrín pela parte la ma d'Antón Ochoa; y al so fñu Francisco Álvarez-Cascos Fernández ha d'agradecese-y que-y l'apurriere a Juaco López, direutor del Muséu del Pueblu d'Asturies, pal so estudiu y espardimientu.

Antón Ochoa Suárez del Otero (L.luarca, 1860 - 1957) yera abogáu y alministrador de los bienes del marqués de Ferrera en conceyu Valdés. Foi diputáu provincial ente 1886 y 1890, y profesor de Xeografía nel Colexu de Segunda Enseñanza de L.luarca. Por mor del so trabayu como alministrador, trató con aldeanos y vaqueiros, lo que, xunto col so esmolecimientu pola cultura popular, frutió'l documentu que mos ocupa. La so informante, Rogelia Gayo (Aristébanu, Valdés, 1864 - L.luarca, 1959), foi una conocida divulgadora del folclor musical vaqueiru. En 1906 fundó'l grupu *Vaqueiros d'Alzada*, qu'actuó pela primer vegada nos festexos entamaos en Madrid por mor del casoriu d'Alfonso XIII y Victoria Eugenia de Battemberg. Darréu'l grupu andeво per dellos países, actuó énte'l xeneral Miguel Primo de Rivera y el príncipe d'Asturies, don Alfonso de Borbón, y participó en dellos eventos folclóricos, ente los que rescampen el “Festival Patriótico Asturiano” a beneficiu de les families de los feríos na campaña de Melilla, celebráu en Xixón el 26 de setiembre de 1909, y el “Festival Asturiano” organizáu n'Uviéu por Eduardo Martínez Torner el 17 de setiembre de 1922. Menos

¹ B. E. A.: “Charla con don Honorio Martínez Nido”, *Eco de Luarca*, añu IX, 452, 23 d'ochobre de 1960, páx. 5.

conocíu ye l'enfotu de Rogelia Gayo por recoyer el folclor vaqueiru. En 2009, el diariu *La Nueva España* cuntaba cómo los sos descendientes aínda taben queriendo facese con “varios volúmenes y unas castañuelas, últimas pertenencias de la folclorista durante su retiro en el asilo de Luarca”². Según esta noticia, los talos volúmenes atropaben los cantares, chistes ya histories de vaqueiros recoyíos por Rogelia “con su puño y letra”³. Nun siendo mayor información, el documentu d’Antón Ochoa ye l’únicu qu’apaeció de momentu.



El grupu *Vaqueiros d’Alzada* de Rogelia Gayo (primera pela manzorga, llinia de baxo) nel “Festival Patrióticu Asturianu”, Xixón, 1909. Tarxeta postal, col. Muséu del Pueblu d’Asturies.

La recoleición del folclor vaqueiru cinca a una corriente d’interés pola cultura d’esta comunidá, aniciada por Xovellanos cola so célebre carta del *Viaxe d’Asturies* dedicada al orixen y los vezos de los vaqueiros d’alzada. Precisamente na contestación a esta carta de Manuel de Torres, fechada en Madrid el 10 de mayu de 1789, surde la primer copla vaqueira conocida:

² Ignacio PULIDO: “Rogelia Gayo, la tradición perdida”, *La Nueva España*, 13 d’ochobre de 2009, en llinia [consulta: 31 de xineru de 2013].

³ *Ibidem*.

Antes que Dios fuera Dios
y el sol diera por los riscos,
eran ya los Feitos Feitos
y los Garridos Garridos⁴.

La primer coleición de cantares vaqueiros publicála Bernardo Acevedo y Huelves na segunda edición del so llibru *Los Vaqueiros de Alzada en Asturias* (1915)⁵. Per aquel tiempu apaecen tamién les primeres trescripciones musicales, que se-yos deben a Fidel Maya Barandalla y Francisco Rodríguez Lavandera, quienes, baxo'l títulu “Vaqueira”, incluyeron cinco melodíes nel so cancioneru *Alma asturiana*⁶. En 1920, Eduardo Martínez Torner dobla esi númberu nel *Cancionero musical de la lírica popular asturiana*, onde salen diez exemplos espresamente referenciaos nes notes como “propios de vaqueiros de alzada” y recoyíos peles brañes de los conceyos de Somiéu, Tinéu, Valdés y Miranda. Dende entós, vieno desendolcándose más o menos de siguióu un llabor d'espardimientu nel que tuvieron influencia los grupos de baille y la industria discográfica.

Los bailles vaqueiros, oseyá, *la media vuelta, l'araña, la gallegada, el cariaú y las dancitas*, parte de los cuales subieron pela primer vegada al escenariu gracias a Rogelia Gayo, foron acoyíos nos espectáculos de bona parte de les agrupaciones asturianes de los conceyos del occidente y del centru; primeramente, pola Sección Femenina y, más p'acó, polos grupos d'investigación aniciaos nos años ochenta del sieglu XX, ente los qu'hai que facer memoria de la *Xunta por Reñacer del Folklor Xurgar nas Costumes*, fundada en L.luarca en 1984, y *Los Concetsones*, de Tinéu, en 1985. Tocántenes a la discografía comercial, el so cume foi l'apaición de *Vaqueiras y otras canciones asturianas* (Sociedad Fonográfica Asturiana, 1979) con sones cantaos pol historiador Juan Uría Maqua y recoyíos nos conceyos de Valdés, Tinéu, Somiéu, Miranda y nes comarques lleoneses de Babia y L.laciana. Asina y too, fixérase primero otra grabación de gran valir pa la historia de la música popular asturiana y particularmente de la comunidá vaqueira. Iguóla en payares de 1952 el musicólogu norteamericanu Alan Lomax (1915 - 2002) y anguaño cúriase nel *Alan Lomax Archive*, dependiente de

⁴ “Carta de Manuel de Torres a Jovellanos”, en Gaspar Melchor de JOVELLANOS: *Obras completas. Escritos Asturianos*, IX, Uviéu: Instituto Feijoo de Estudios del Siglo XVIII, Ayuntamiento de Xixón y KRK, 2005, páx. 179.

⁵ La primer edición, de 1893, tenía menos cantares y taben espardíos pela obra.

⁶ Manexamos la cuarta edición, que trai un entamu robláu por Pachín de Melás onde sal la fecha de 1911.

L'Association for Cultural Equity (ACE), fundada por elli en Nueva York en 1983. Esti trabayu de campu axunta melodíes de delles fasteres d'Asturies; diecinueve d'ente elles enrexistráronse en Modreiros (Valdés). Trátase de cantares y bailles interpretaos por Rogelia Gayo (voz), Balbina Gayo (pandereta), Carmen Ardura (voz y castañueles), Julia Seguroola del Valle (payel.la) y Benigno Berdasco Gayo (voz). Alan Lomax dexó anotao que los cantares recoyíos en Valdés taben ente los meyores de la so coleición. Amás de los trabayos de Lomax y Uría Maqua⁷, tien de solliñase la producción discográfica espublizada dende 1993 col sellu Fonoastur por *Muyeres Asociación Música Tradicional*, na qu'apaecen permunchos exemplos del folclor musical del pueblu vaqueiru.



Balbina Gayo, fia de Rogelia Gayo (manzorga) y Carmen Ardura, de Busindre (centru) cantando y tocando la pandereta y la payel.la nel “Festival Vaqueiro y de la Vaqueirada”, afitáu n'Aristébanu (Valdés) en 1959 pa la reconocencia del pueblu vaqueiru. El festival aínda se fai y ye una de les xuntances folclóriques más renomaes de tol occidente asturianu. Semeya: Vélez Abascal.

⁷ El Muséu del Pueblu d'Asturies asoleyó les dos coleiciones na serie *Fontes sonores de la música tradicional asturiana*. Alan LOMAX: *Alan Lomax in Asturias. November 1952* [CD], Nueva York: Association for Cultural Equity y Muséu del Pueblu d'Asturies, 2011; y Juan URÍA MAQUA: *Vaqueiras y otras canciones asturianas* [CD], Xixón: Muséu del Pueblu d'Asturies, 2006.

Magar qu'Honorio Martínez Nido taba na creyencia de que les coples trescrites nes páxines iguaes por Antón Ochoa foren “compuestes” por Rogelia Gayo, la verdá ye que dalgunes taben recoyíes en dellos cancioneros populares del sieglu XIX, y non solo asturianos. Yá citemos la trescrita por Manuel de Torres en 1789, que sal nel documentu d'Antón Ochoa col n^u 37. Ye la más antigua, pero non la única. Nes obres folclóriques d'Emilio Lafuente y Alcántara⁸, Casto Sampedro Folgar⁹, Severiano Doporto¹⁰, Bernardo Acevedo y Huelves¹¹, Aurelio de Llano¹², Juan José Jiménez de Aragón¹³ y otros atópense versiones de dalgunes de les cuartetes atribuyíes a Rogelia Gayo, con variantes testuales de poca significancia nunos casos, práuticamente idéntiques n'otros y singularizaes toes elles pol usu de pallabreru y xiros del asturianu occidental. Asina ye que'l rasgu distintivu más importante d'estes coples vaqueires ye precisamente la llingua, ya que nel so metru, temática y collar líricu nun avecen separtase de lo que ye la producción media nacional. Asina, por exemplu, lleemos nel testu d'Antón Ochoa, copla n^u 11:

Son tos güeyos dos tinteiros;
tu nariz, pruma cortada;
tus dientis, letra menuda;
tu boca, carta ciarrada.

Talmente esta mesma copla yá apaez nel tomu segundu del *Cancionero popular* de Lafuente y Alcántara, espublizáu en Madrid en 1865:

Tus ojos son dos tinteros,
tu nariz, pluma cortada,
tus dientes, letra menuda,
tu boca, carta cerrada¹⁴.

⁸ Emilio LAFUENTE Y ALCÁNTARA: *Cancionero popular. Colección escogida de coplas y seguidillas*, Madrid: Carlos Bailly y Baillièrre, 1865.

⁹ Casto SAMPEDRO FOLGAR: *Cancionero musical de Galicia* [1884-1924], reimpr. de la ed. de 1942, La Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza, 1982.

¹⁰ Severiano DOPORTO: *Cancionero popular turolense*, 2^a ed., Madrid: s.n., s.a. [1900].

¹¹ Bernardo ACEVEDO Y HUELVES: *Los vaqueiros de alzada en Asturias*, 2^a ed., Uviéu: Escuela Tipográfica del Hospicio Provincial, 1915.

¹² Aurelio de LLANO: *Esfoyaza de cantares asturianos*, Uviéu: Marcelo Morchón, 1924.

¹³ Juan José JIMÉNEZ DE ARAGÓN: *Cancionero aragonés. Canciones de jota antiguas y populares en Aragón*, Zaragoza: La Académica, s.a. [1925].

¹⁴ Emilio LAFUENTE Y ALCÁNTARA: *op. cit.*, II, pág. 73. La copla esparidióse perende y caltúvose nes tradiciones orales de delles rexones españoles.

Hai otru rasgu qu'apurra calter a les coples atropaes por Antón Ochoa y, en xeneral, a les recoyíes na fastera vaqueira: el vezu de trayer a cuentu llugares, presones y fenómenos culturales de la contorna onde anicien los testos. Argumosu, Val.lín, La Candanosa, L'Artosa, Busecu... son les brañes nes qu'acontecen los casos que cunten estos cantares, y los sos protagonistes son Manuel Rubio de (la braña de) La Candanosa, Xuana (de ca) la Nida, Xuaquina (fia de) Mayo, el fiu de la Beluca, el cura de La Figal y otros, toos ellos identificaos, como s'estila n'Asturies, pola nacencia, la casa, l'ascendencia o cualesquier peculiaridá. Nun dexen de citase, por ciertu, los apellíos vaqueiros, que son l'elementu cabezaleru d'autoafirmación y avencen apaecer en coples que celebren la pertenencia a esta comunidá, magar que tamién frutien exemplos d'inxeniu que, como'l n^u 36, sofiten nel xuegu de pallabres y nel doble sen:

El Feitu nun tien rimedi,
al Gavilán tiene miedu
y'aquel que se llama Príncipe
inda deberá ser Bueno.

Magar l'espíritu realista y fasta testimonial que, como se ve, relluma nuna parte de los cantares vaqueiros, nun falten personaxes, llugares y situaciones arquetípiques ya inclusive simbóliques. “El mieu Xuan”, qu'apaez dos vegaes nesta curtia amuesa (n^u 8, “El mieu Xuan condo morréu”, y n^u 33, “La chaqueta del mieu Xuan”) y que sal en dellos cantares vaqueiros y asturianos en xeneral¹⁵, ha d'entendese nesti sen, del mesmu mou que los casos que pasen en sitios talos como'l molín (n^u 10, “Aquechu qui mi pidisti / xunta los molinos nuevos”) solo amuesen la so significancia más fonda si s'interpreten en clave erótica. Sicasí, la recopilación d'Antón Ochoa contién amás coples que falen de casos tan precisos, acaecíos a xentes tan concretes, que de xuru debió discurriles dalgún copleru de la contorna pa un receutor igualmente de casa y avisáu, polo qu'entendeles ye un enquiz pa los de fuera. Asina ye que nun somos pa ufrir una desplicación cabal de la copla n^u 5, na que salen paisanos que deben tar venceyaos por un acontecimientu o circunstancia que namás qu'ellos, l'autor y les presones averaes debíen conocer:

¹⁵ Por exemplu, “El miou Xuan cuando morréu / enterreilu na ceniza, / púseme a echar a correr, / hube reventar de risa”, que se canta nel *son d'arriba* de Cangas del Narcea. Eduardo Martínez Torner trescribió dalgunos exemplos nel so *Cancioneru*: “Tengo el mió Xuan en la cama” (n^u 267) y “Fue el mió Xuan a Uviéu” (n^u 372). La perconocida canción “El mió Xuan miróme” foi recoyida n'Uviéu por Manuel del FRESNO: *Canciones populares de Asturias*, Uviéu: Víctor Sáenz, s.a. [1930], n^u 10, páx. 9.

El Parrondo parra muito
ya más en tierra fanosa,
si non dígalu Manuel
Rubio de La Candanosa.

Daqué pareyo asocede na 31, de ñidiu sen sexual:

Si cuando vas a las fiestas
t'alcuontra 'n dalguna campa
el fiu de guardaxinestas,
nu hay San Antón qui ti valga.

Esta copla plantea una situación que sal darréu na lírica popular, afayándose n'otres fasteres d'Asturies exemplos d'intención mui apaecía¹⁶; sicasí, el tercer versu fala del “fiu de guardaxinestas”, nomatu de sen escuru qu'escuende un paisanu real. Esta alusión dilúi la universalidá de la composición, asitiándola nun contestu prósimu y ente unos personaxes que nun conocemos y de los que, una vegada más, nun podemos apurrir una desplicación cabal.

Hai, amás, otros rasgos carauterizadores enforma. La montaña, por poner un casu, sal davezu nestos cantares, propios d'un puelu que vive nella (n^u 14, “Achó arriba n'aquel monte”; n^u 20, “Achó arriba naquel alto”; n^u 31, “Si cuando vas a las fiestas / t'alcuontra 'n dalguna campa”; n^u 32, “El galán qui a cortexare / vey por el picu l'Estoupu”; n^u 37, “Antes que Dios fuera Dios / ya'l sol diera nestos riscos”). Polo demás, afáyense referencies a fenómenos como la treshumancia (n^u 1, “Los vaqueiros vanse, vanse”), el ganáu (n^u 49, “Veinte vacas non son vacas. / Veinte vacas, vacas son”), la reciella (n^u 7, “Tuve yo un carneiro mocho”), el ramu (n^u 12, “A la virxen de Belén / le ofrecemos esti ramu”), el paxellu'l país (n^u 13, “Chamásteme vaqueirina / porque calzaba polainas”), la manduca (n^u 18, “Vaqueirina que na alzada / fartaste de pulientas”), los trabayos de la muyer (n^u 22, “Sabes ferir ya filare”) y del home (n^u 29, “Fierra las madreñas altas, / vaqueiru, que sos pequenu”). Too ello sofita'l tastu asturianu d'estes coples y d'otres tantes que nun tán na coleición y amuesa que, magar que dalgunes seyan importaes, pasaron per un procesu bien fondu d'adautación, mentantu qu'otres débense a la musa asturiana y concretamente vaqueira, qu'adauta los patrones métricos nacionales al calter

¹⁶ Por exemplu, “Maruxina, Maruxina, / la del refaxu mariellu, / si t'alcuentro pel camín / nun te val dicir nun quiero”, recoyida en Veneros (Casu) a Fausta Andrés Casado, fía del músicu Luciano Andrés Tarilonte, ciego zanfoñeru. Nótese que'l versu apaez tamién na copla n^u 19.

de so, siendo Rogelia Gayo una de les sos tresmisores más comprometíes, magar que nun necesariamente la so verdadera facedora.

El repertoriu de cantares de Rogelia Gayo nun se caltevo tou. Desque morrió, en 1959, el “Festival Vaqueiro y de la Vaqueirada”, afitáu nesi mesmu añu, ayudó a que los bailles y coples qu’ella popularizare siguieren interpretándose, pero esto ye namás qu’una parte de la so memoria, que contién y exemplifica al mesmu tiempu’l facer musical d’una comunidá. El desaniciu de los sos escritos amuesa’l valir del trabayu qu’entamaron presones como Antón Ochoa, cuyo esmolecimientu pola cultura popular, munches vegaes ayenu a la so orientación profesional, resultó ser decisivu pal caltenimientu de dicha memoria. El mediu centenar de cantares rescatáu por elli constitúi, polo tanto, un testimoni u bultable.



Corriendo’l ramu nel “Festival Vaqueiro y de la Vaqueirada” d’Aristébanu. A la pandereta, Julia Seguro del Valle, que fora de Nera (Tinéu) y casara n’Aristébanu; foi una de les informantes d’Alan Lomax na so grabación de 1952. A la payel.la, Plácida, d’Aristébanu. Toquen les castañueles (de la manzorga a la mandrecha): Cristina, d’Aristébanu; Marina, de Carl.langas; Argentina y la so hermana Marina, d’Escardén. Semeya de Pedro Alonso Rebollar, 1963, col. Muséu del Pueblu d’Asturies.

Pa finir, prestaríamos agradecer a *Memoria gráfica de Luarca* que mos dexare la semeya de Rogelia Gayo que sal na páxina 23; a Gonzalo Fernández Rodríguez-Sierra, Fernando Rodríguez Pérez, *L.luarca*, y Xosé Antón Fernández, *Ambás*, el gabitu que

mos echaron pa identificar a les tocadores del ramu qu'apaecen na semeya de la páxina 11; a Pilar Fidalgo Pravia y Ana María Cano González, la so ayuda na interpretación de dalgunes pallabres del asturianu occidental; y a Emilio Marcos Vallaure, la información qu'apurrió sobre'l contestu de la copla 39.

Regaleite con un queisu
En sinal de matrimoniu
El casamentu foi nulo
Vuelva el queisu pal meu horreu

---(o)---

Dixome Anton del Beleno
En una fiesta de anguano
Que el rimi ndo pa ser bono
Fien que ser igual al pano

---(o)---

Si del Vachin vas a Oneta
Has de mirar dunde t'apesas
Que la pena faladora
Todo lo que asequita conta.

---(o)---

De dunde y'aquel galan
De los botones de plata?
De la braña del Vachin
Que dunde lu hayose gasta.

----(o)-----

Carchangas y Carchanguinas
Ya la braña de Sapinas
Fulguirin ya Fulgueirom
Dime, cuantas brañas son?

----(o)-----

La que non diga Chubarea
Cheite, chin ya chana
Non ya chaeiana.

Los vaqueiros del Vallin son ocho

Sonn ocho para un rocín,
Uno afata, outro, tien

Outro, mira si vey bien

Outro, poney la altafarra

Outro, mira que tal caga

Outro, paña el gagallon,

Outro, metelo nel cesto

Y outro mira si vey fresco.

---(o)---

Na fiesta de San Anton
Quiso una vieya baichare
El fueche xa Setripau
Farina non pode dare.

---(o)---

Mata l'araña, arañero!

Matala con tu salero!

Mi salero non ta'n casa

Matarla contigo quiero.

---(o)---

-Veinte vacas non son vacas.

-Veinte vacas vacas son.

Que las guida Maricacho

La fia de Mingayon.

---(o)---

Cantares vaqueiros recoyíos por Antón Ochoa¹

1

Los vaqueiros vansi, vansi,
las vaqueiras choran, choran.
—¡Adiós, vaqueirín del alma!,
¿con quién vou dormir agora?²

2

Todus vienen a mirare
cumu bailan las vaqueiras.
Son tan bonas pa bailare
cumu las perixilgueiras³.

3

El señor cura miróume
ya díxome: —Adiós, garrida.
—Nun s'equivoque, señor,
chámome Xuana la Nida⁴.

¹ Caltenemos la trescripción fecha pol recoleutor, camudando namás que l'acentuación, l'usu de mayúscules y la puntuación, que s'adauten a la norma ortográfica del asturianu.

² Hai una variante en Bernardo ACEVEDO Y HUELVES: *op. cit.*, n^o 38, páx. 340. Esta copla tamién sal n'Aurelio de LLANO: *op. cit.*, n^o 1011, páx. 199.

³ Apaez en José CAVEDA y Fermín CANELLA: *Poesías selectas en dialecto asturiano*, Uviéu: Vicente Brid, 1887, páx. 257, con indicación de que ye d'un cantar “de los vaqueros de alzada”. Esta y otres coples foron recoyíos por Xovellanos, Caveda y el propiu Canella, qu'anota que son cantares “en su mayoría pertenecientes al siglo pasado”, oseyá, al sieglu XVIII. Tamién sal en Bernardo ACEVEDO Y HUELVES: *op. cit.*, n^o 119, páx. 354. José VILLALAIN: *Topografía médica del concejo de Luarca*, en *Anales de la Real Academia de Medicina*, XXXV, Madrid: Hijos de Tello, 1915, páx. 221, refier que s'emplegaba nel baille, acompañada cola payel.la. Tamién apaez n'Aurelio de LLANO: *op. cit.*, n^o 996, páx. 197. Igualmente, recuéyela Eduardo MARTÍNEZ TORNER: *Cancionero musical de la lírica popular asturiana* [1920], ed. facsimilar: Uviéu: IDEA, 1986, n^o 51, páx. 21, magar qu'enantes yá hubieren trescrito la melodía Fidel MAYA BARANDALLA y Francisco RODRÍGUEZ LAVANDERA: *Alma asturiana*, 4^a ed., Xixón: Casa David, s.a. [1911], n^o 63, páxs. 55-56. *Perexilgueira* o *perexilera* fai referencia a la muyer que trabaya'l güertu, pero tamién a la que s'igua muncho.

4

Fartóume de varechadas⁵
el fiu de Xuaquina Mayo,
dicíndome qu'eran chanzas
ya ¡mi alma fumiaba el sayo!

5

El Parrondo parra muito
ya más en tierra fanosa,
si non dígalo Manuel
Rubio de La Candanosa.

6

Quiso falagar la moza
aque! fiu de la Beluca⁶,
ya en vez de palabras dulces
díxoi: —Miel, manteiga, zucra.

7

Tuve yo un carneiro mocho.
tresquiléilo pa una manta,
cada vez que manta pongo
el rabo se me chevanta⁷.

8

El mieu Xuan condo morréu
lo postreiro que falóu:
—Adiós, mieu rocín castaño,
nu' cielo te vexa you.

⁴ Hai una variante n'Aurelio de LLANO: *op. cit.*, n^o 798, páx. 150: “El señor cura miróme / y díxome con gran xera: / —Qué guapa yes, Teresina; / quien fuera santu y tu, frera”.

⁵ *Varechadas*, barganazos. La copla contién una alusión sexual yá documentada nel Romance de Landarico, del sieglu XVI, del que se caltienen delles versiones sefardíes: “El rey, por burlar con ella / con verga de oro le diera”, *Pan-Hispanic Ballad Project*, en llinia [consulta: 3 de febreru de 2014].

⁶ *Beluca*, posiblemente diminutivu d'Avelina o d'Isabel.

⁷ Alan Lomax grabó una versión dulcificada a Benigno Berdasco Gayo: “Yo tenía un carneiro mocho / y esquileilu pa una manta; / cada vez que hago la cama, / el mocho se levanta”.

9

El cura de La Figal
ta feit'un gran confesore,
qui vey confesar las mozas
debaxo del cubertore.

10

Aquechu qui mi pidisti
xunta los molinos nuevos
cuidabas qui ti lo daba:
¡Chávate, qui tas de guovos!⁸

11

Son tos güeyos dos tinteiros;
tu nariz, pruma cortada;
tus dientis, letra menuda;
tu boca, carta ciarrada⁹.

12

A la virxen de Belén
le ofrecemos esti ramu
los vaqueiros de Buseco,
dunde nun se cuoye un granu¹⁰.

13

Chamásteme vaqueirina
purque calzaba polainas,
la tu intinción bien la sey
pero tú a min nun m'engañas¹¹.

⁸ Apaez en Bernardo ACEVEDO Y HUELVES: *op. cit.*, n^o 86, páx. 348.

⁹ Recoyida n'Emilio LAFUENTE Y ALCÁNTARA: *op. cit.*, páx. 73. Tamién apaez en Francisco RODRÍGUEZ MARÍN: *Cantos populares españoles*, II, Sevilla: Francisco Álvarez, 1882, n^o 1275, páx. 40; y en Severiano DOPORTO: *op. cit.*, n^o 117, páx. 10. Trescriben la melodía Fidel MAYA BARANDALLA y Francisco RODRÍGUEZ LAVANDERA: *op. cit.*, n^o 63, páxs. 55-56.

¹⁰ Cántase nel baille conocíu como *regondixu*, de coreografización moderna. Modesto GONZÁLEZ COBAS: *De musicología asturiana. La canción tradicional*, Uviéu: IDEA, 1975, páxs. 17-18, allúgalu pa Bual y Vil.layón. La mesma idega poética que desendolca esta cuarteta apaez en Bernardo ACEVEDO Y HUELVES: *op. cit.*, n^o 97, páx. 350: "Santa Chucía bendita, / aquí traemos el ramo; / todo lu dimos los probes, / lus ricus non dieron grano".

14

Achó arriba n'aquel monte
ta mexando una vaqueira,
quixera tene'l mieu bicho
xunta la su mexadeira¹².

15

You caséime con un vieyu
pa que me fixera rire,
puxei la cama bien alta
ya nun podía subire¹³.

16

Isti pandeiru qui tocu
en el medio tien un ramo
cun un litrero que diz:
“Vivan los que tan bailando”¹⁴.

17

Isti pandeiro qui tocu
ya de pecheyo de ovecha,
ayer berraba no monte,
güey sona que retumbecha¹⁵.

¹¹ Alan Lomax grabó una *gallegada* na qu'apaez esta variante: “L.lamásteme vaqueirina / porque traía pulainas, / you vaqueirina serélo, / pero engañar no me engañas”. Cantaron y tocaron Rogelia Gayo (voz), Balbina Gayo (pandereta), Carmen Ardura (voz y castañueles) y Julia Seguro (payel.la).

¹² Hai una variante non tan esplicita en Bernardo ACEVEDO Y HUELVES: *op. cit.*, n^o 135, páx. 356: “Allá arriba, naquél altu / hay una niña vaquera; / quién fuera pastor de vacas / para guardarlas con ella”.

¹³ Apaez con dos variantes (“viejo” y “enano”) n'Emilio LAFUENTE Y ALCÁNTARA: *op. cit.*, II, páx. 378. Tamién en Juan José JIMÉNEZ DE ARAGÓN: *op. cit.*, n^o 297, páx. 260. Aínda se canta nel *pericote* de Llanes.

¹⁴ De les coples n^{os} 16 y 17 trescriben la melodía Fidel MAYA BARANDALLA y Francisco RODRÍGUEZ LAVANDERA: *op. cit.*, n^o 71, páx. 63. Les coples que faen referencia al panderu son abondo comunes. Alan Lomax grabó una *media vuelta* qu'inclúi dos mui apaecies: “Este pandero que toco / tiene cuatro cascabeles, / ya en cada esquina una rosa / para dar a los Manueles”; “Este pandero que toco / los aros son de madera, / aquí no están mis amores / ni los de la compañera”. Lomax nun noma les cantantes, pero trátase de Balbina Gayo (voz y pandereta) y Carmen Ardura (voz y payel.la).

¹⁵ Sal en Bernardo ACEVEDO Y HUELVES: *op. cit.*, n^o 107, páx. 352. Tamién n'Aurelio de LLANO: *op. cit.*, n^o 683, páx. 112. Lo mesmo esta copla (n^o 17) que l'anterior (n^o 16), de fechura pareya, popularizáronse per toa Asturias y formen parte de les denominaes “vaqueires”, canciones acompañaes coles percusiones de la fastera: pandereta y payel.la. Trescribió tamién un exemplu gallegu Casto SAMPEDRO FOLGAR: *op.*

Nº 71.
VAQUEIRA.

♩. = 69.

Es-ti pan - dei - ru que to - co en el me - dio tien un
Es-ti pan - dei - ru que to - co ye de piel de la mi -

Presto.

ra - mu con un le - tre - ru que diz vi - van los
- o ve - cha a - no - che he - rra - ha en cam - pu y hoy to - ca

que es - - tan bai - lan - do ¡Eu!
que re - chum - vei - cha ¡Eu!

Nº 72.
VAQUEIRA.

♩. = 69.

Soy va - quei - ro soy va - quei - ro —
Soy va quei - ro soy va - quei - ro —

Presto.

c. n. 3.

Fidel Maya Barandalla y Francisco Rodríguez Lavandera trescriben pela primer vegada melodías vaqueires n' *Alma asturiana*, cancioneru asoleyáu nos entamos del sieglu XX. Col. Muséu del Pueblu d' Asturias.

cit., n.º 47, páx. 100: "E de pellica d'ovella / este pandeiro que toco / inda honte comeu herba / hoxe toca que rabea" (Marcón, Pontevedra). Según despliega José Filgueira Valverde, autor del entamu, esti cancioneru "fue cogido entre 1884 y 1924" (*op. cit.*, páx. 7). *Retumbecha*, retumba.

18

Vaqueirina que na alzada
Fartaste de pulientas¹⁶,
si non fora lo que foy
tengo pa mí qui rivientas.

19

Vaqueirina, vaqueirina,
nun t'apartes del sendeiru,
porque si te atopa el chobu
nun te val decir nun queiru.

20

Vaqueirina, vaqueirina,
¿la tua braña dúnde queda?
Achó arriba naquel alto
de Chuarca xunta la vera¹⁷.

21

Casa las fichas, vaqueiru,
c'agora tienin el seri¹⁸
ya nun son yerbas del campu
qui volvan reverdeceri¹⁹.

22

Sabes ferir ya filare
ya quies servir pa casada,

¹⁶ *Fartaste*, de xuru un enguedeyu de la trescripción, por “fartástete”. *Pulientas*, fariñes.

¹⁷ Trescribe la melodía con daqué variación testual Baldomero FERNÁNDEZ: *Canciones asturianas*, Madrid: s.n., 1914, n^o 22, páx. 34. L'etnomusicólogo rumanu Constantin Brailoiu recueye en 1952 una variante: “Vaquerina, vaquerina, / ¿la tua braña dónde queda? / Achó arriba naquel altu / metida pa la falguera”. La grabación cúriase nel *Musée d'Ethnographie de Genève*.

¹⁸ *Tienin el seri*, tán nel so ser, tán na so meyor edá.

¹⁹ Apaez en Bernardo ACEVEDO Y HUELVES: *op. cit.*, n^o 151, páx. 359, con unos versos amestaos: “U-quei! / Y si non las casas puedís / algún disgustu teneri”. La mesma imaxen lírica sal nun baille de panderu recoyú pa Murias de Quirós y trescrita n'Eduardo MARTÍNEZ TORNER: *op. cit.*, n^o 181, páx. 68: “Amores que te olvidaron, / no los vuelvas a querer; / que no son flores del campo / que vuelvan reverdecer”. Trescriben la melodía Fidel MAYA BARANDALLA y Francisco RODRÍGUEZ LAVANDERA: *op. cit.*, n^o 62, páx. 55.

si nun sabes coser fuoches
de lu qui dixu nu hay nada.

23

El carbón que tú incindisti
xa nun s'apaga cun agua,
ven dunde me cunuciste
ou sei qui²⁰ queima la fragua.

24

Aquecha di los pendientes
del culor del candeiru,
tantu echos son de oru
cumu you santu nel cielu.

25

You non digo mal del queisu,
que a mí el queisu bien me sabe,
digo mal de la queisera
que nun me lo da de baldre.

26

Aunque te chamen vaqueiro
nun t'averguonces ya di:
“Las vacas han de ser miyas
ya los cuernos para ti”.

27

Contestóis una vaqueira
a pesquitos²¹ de enterríus:
—Son muy cortas mious amarras
para tan grandes navíus.

²⁰ *Sei qui*, seique.

²¹ *Pesquitos*, nacíos nel barriu pesqueru de L.luarca.

28

Vaqueiru, si quies vaqueira
vei buscala po'la Artosa,
qu'en pasando la Silviella
xa nun anda la raposa.

29

Fierra las madreñas altas,
vaqueiru, que sos pequenu
ya nun te quieren las mozas
nin con cuartos²² nin sin ellus.

30

Vaqueiru, la tua vaqueira
yera bona pa siñora,
calzadina de madreñas
ya cun el pelu a la moda²³.

31

Si cuando vas a las fiestas
t'alcuontra 'n dalguna campa
el fiu de guardaxinestas²⁴,
nu hay San Antón qui ti valga.

32

El galán qui a cortexare
vey por el picu l'Estoupu
cheva camisa prestada
ya los calzones son d'outro.

²² *Cuartos*, perres.

²³ Sal en Bernardo ACEVEDO Y HUELVES: *op. cit.*, n^o 53, pág. 343. Cántase nel *regondixu*.

²⁴ *Xinesta*, arbustu qu'aveza espoxigar pela montaña. "Guardaxinestas" podría facer referencia a dalguién que pasa munchu tiempu pel monte o a dalguién que ta ocupáu en coses de pocu valir.

33

La chaqueta del mieu Xuan
ya d'estameña²⁵ cardosa,
cuondo lo vexo venire
cuido que ya la raposa²⁶.

34

Venir todos a baichare,
a lus de la Braña digu,
qui lus que nun son d'aquí
gastan *munchu* señoríu²⁷.

35

Por comer carne de ovecha
que del chobu ta ferida
soy capitán de a caballo,
marqués de salta parriba.

36

El Feitu nun tien rimedi,
al Gavilán tiene miedu
y'aquel que se llama Príncipe
inda deberá ser Bueno.

²⁵ *Estameña*, paxellu de llana, daqué más finu que'l sayal.

²⁶ Tamién recoyida n'Aurelio de LLANO: *op. cit.*, n^o 978, páx. 188.

²⁷ Tamién sal n'Eduardo MARTÍNEZ TORNER: *op. cit.*, n^o 474, páx. 183. Torner anota que ye “canción de baile de pandero transcrita en Cangas de Tineo”, oseyá, Cangas del Narcea. Alan Lomax grabó una variante cantada por Benigno Berdasco Gayo: “Salí mozos a bailar / y a los de la braña digo, / que los otros son de abaxo, / gastan mucho señorío”. Recoyó amás otra variante cantada por Rogelia Gayo (voz), Balbina Gayo (pandereta), Carmen Ardura (voz y castañueles) y Julia Seguro (payel.la): “Salí mozos a bailar / y a los de mi pueblo digo, / que los otros son de afuera, / gastan mucho señorío”. La variante dialeutal *munchu*, qu'escribimos en cursiva, ye propia de los conceyos centrales d'Asturies y nun esiste na contorna de Valdés y Tinéu. Nun ye probable, poro, que formare parte de la fala de Rogelia Gayo, debiéndose quiciabes a una audición incorrecta o a una intervención del trescriptor. Pela otra man, el cantar les vaqueires allegó a ser una práctica popular per toa Asturies, afayándose nestes interpretaciones daqué grau d'adautación de la lletra a la variante dialeutal del cantante. Asina, por exemplu, esta mesma copla sal en Lauro MENÉNDEZ: *Vaqueiras. Canción asturiana* [discu de 78 rpm], Barcelona: Odeón, 1951: “Andái, mozos, a bailare, / a los de la Braña digo, / que lus que nun son de allí / gasten muchu señorío”, onde se ve l'amiestu ente formes occidentales y centrales.



Rogelia Gayo, yá mayor. *Memoria Gráfica de Luarca.*

37

Antes que Dios fuera Dios
ya'l sol diera nestos riscos
xa los Feitos eran feitos
ya los Garridos, garridos²⁸.

38

Aunque vaya pa la Bana²⁹
o en los Madriles³⁰ se quede,
al que nacéu nel Vachín
la sua braña nun s'esqueice.

39

Aunque nazca en Argumoso
u se bautice en Oviéu,
al que tien sangre vaqueira
nun sei ha³¹ de chamar Diegu³².

40

Díxome una vaqueirina
cuando tábamos no vrano:
—Tú, mozo, sos las tixereras
ya you pieza de bon pano.

²⁸ Tamién apaéz en Bernardo ACEVEDO Y HUELVES: *op. cit.*, n^o 1, páx. 334. Nótese qu'Antón Ochoa escribe los segundos "feitos" y "garridos" en minúscula, lo qu'amuesa que nun los vía como apellíos, sinón como axetivos, afitando un xuegu de sinificaos pareyu al de les coples n^{os} 3 y 36.

²⁹ *La Bana*, La Habana.

³⁰ *Los Madriles*, Madrid. Francisco RODRÍGUEZ MARÍN: *op. cit.*, III, n^o 4321, páx. 169: "¿Cómo quieres que yo baya / a los Madriles contigo, / si soy casada y no puedo / orbidar a mi marido?"

³¹ *Nun sei ha*, nun se-y ha.

³² Referencia a la lleenda del rei don Diegu, que mandara capar los vaqueiros. Hai un refrán vaqueiru que fai memoranza d'ello: "Dieus te guarde de fouz cuervu / ya del rei don Diegu" (José Luis García García, Preda d'Ayones, Valdés). Según Emilio Marcos Vallaure, Juan Uría Ríu sabía un refrán apaecíu que dicién los vaqueiros al echar los nenos: "Ahora vamos rezar un padrenuestro por don Diego el de la Campona, para que no nos corte la coyona". La Campona ye una casa de Grao. Afonda na lleenda de don Diegu y na creyencia del aniciu moriscu de los vaqueiros Juan URÍA RÍU: *Los vaqueiros de alzada y otros estudios (De caza y etnografía)*, Uviéu: Biblioteca Popular Asturiana, 1976, páxs. 31-55.

41

Regaleite con un queisu
en señal de matrimoniu,
el casamiento foi nulo,
vuelva el queisu pal mieu horreu³³.

42

Dixome Antón del Beleno
en una fiesta de anguano
que el rimiendo pa ser bono
tien que ser igual al pano.

43

Si del Vachín vas a Oneta
has de mirar dunde t'aposas,
que la Pena Faladora
todo lo que ascuita³⁴ conta³⁵.

44

¿De dunde y'aquel galán
de lus botones de plata?
De la braña del Vachín,
que dunde lu hay se gasta³⁶.

45

Carchangas y Carchanguinas
ya la braña de Sapinas,
Fulguirín ya Fulgueirón,
dime, ¿cuántas brañas son?³⁷

³³ Sal en Bernardo ACEVEDO Y HUELVES: *op. cit.*, n^o 63, páx. 344. Alan Lomax recuyó una variante cantada *a capella* por Rogelia Gayo y Julia Seguro: "Tú me regalaste un queisu / en señal de matrimonio, / y el casamiento fue nulo, / vuélvase'me'l queisu al horrio".

³⁴ *Ascuitar*, oyer.

³⁵ La mesma idega lírica recuéyese n'Ake W:son MUNTHE: *Folkpoesi från Asturien*, II, Uppsala: Akademiska Boktryckeriet, 1889, n^o 367, páx. 40: "Penosita, habla bajo, / las piedras tienen uyidus; / amores desimulados / suelen ser los más queridos".

³⁶ Apaez en Bernardo ACEVEDO Y HUELVES: *op. cit.*, n^o 23, páx. 338.

46

Los vaqueiros del Vallín
son ocho para un rocín,
uno afata³⁸, outro tien,
outro mira si vey bien,
outro poney la altafarra³⁹,
outro mira qué tal caga,
outro paña el cagallón,
outro mételo nel cesto
y outro mira si vey fresco.

47

Na fiesta de San Antón
quiso una vieya baichare,
el fueche xa sotripáu⁴⁰
farina non pode dare.

48

—¡Mata l'araña, arañero,
mátala con tu salero!
—Mi salero non ta'n casa,
matarla contigo quiero⁴¹.

49

—Veinte vacas non son vacas.
—Veinte vacas, vacas son,
que las cuida Maricacho
la fía de Mingayón.

³⁷ Variante: “Carl.langas ya Carl.languinas / ya la braña de Sapinas, / Fulgueirín ya Fulgueirón / ya la braña del Rel.lón, / dime, ¿cuántas brañas son?” (Carlos Fernández González, San Martín d’Ayones, Valdés).

³⁸ *Afatar*, poner los aparejos a la caballería.

³⁹ *Altafarra*, manta que se llanta debaxo l’albarda.

⁴⁰ *Fueche xa sotripáu* fai burla de la vieyera de la protagonista.

⁴¹ Cántase en *l’araña*, rueda de les brañes vaqueires del conceyu Valdés.

50

La que non diga Chubarca⁴²,
cheite, chin ya chana⁴³,
non ya chaciana⁴⁴.

51

Somos los de Busantiane,
nun pagamos renta a naide,
braña de mozos garridos
donde non se pasa fame.

⁴² *Chubarca*, L.luarca.

⁴³ Lleche, llinu y llana.

⁴⁴ La pallabra *chaciana* ta escrita en minúscula por Antón Achoa. Nesti casu, emplégala nel sen de “natural de L.laciana”, comarca lleonesa. Trátase d’un recitáu (nun ye vezu cantalu) espardíu pelos conceyos d’occidente qu’empleguen la “che” vaqueira. Variante: “El que nun sabe decir / l.leite, l.lin ya l.lana, / que nun diga que ya / de la raza asturiana” (Dolores García García, Preda d’Ayones, Valdés).

BIBLIOGRAFÍA

- ACEVEDO Y HUELVES, Bernardo: *Los vaqueiros de alzada en Asturias*, 2ª ed., Uviéu: Escuela Tipográfica del Hospicio Provincial, 1915.
- B. E. A.: “Charla con don Honorio Martínez Nido”, *Eco de Luarca*, año IX, 452, 23 d’ochobre de 1960.
- “Carta de Manuel de Torres a Jovellanos”, en Gaspar Melchor de JOVELLANOS: *Obras completas. Escritos Asturianos*, IX, Uviéu: Instituto Feijoo de Estudios del Siglo XVIII y Ayuntamiento de Xixón y KRK, 2005.
- CAVEDA, José y Fermín CANELLA: *Poesías selectas en dialecto asturiano*, Uviéu: Vicente Brid, 1887.
- DOPORTO, Severiano: *Cancionero popular turolense*, 2ª ed., Madrid: s.n., s.a. [1900].
- FRESNO, Manuel del: *Canciones populares de Asturias*, Uviéu: Víctor Sáenz, s.a. [1930].
- GONZÁLEZ COBAS, Modesto: *De musicología asturiana. La canción tradicional*, Uviéu: IDEA, 1975.
- JIMÉNEZ DE ARAGÓN, Juan José: *Cancionero aragonés. Canciones de jota antiguas y populares en Aragón*, Zaragoza: La Académica, s.a. [1925].
- LAFUENTE Y ALCÁNTARA, Emilio: *Cancionero popular. Colección escogida de coplas y seguidillas*, Madrid: Carlos Bailly y Bailliére, 1865.
- LOMAX, Alan: *Alan Lomax in Asturias. November 1952* [CD], Nueva York: Association for Cultural Equity y Muséu del Pueblu d’Asturies, 2011.
- LLANO, Aurelio de: *Esfoyaza de cantares asturianos*, Uviéu: Marcelo Morchón, 1924.
- MARTÍNEZ TORNER, Eduardo: *Cancionero musical de la lírica popular asturiana* [1920], ed. facsimilar: Uviéu: IDEA, 1986.
- MAYA BARANDALLA, Fidel y Francisco RODRÍGUEZ LAVANDERA: *Alma asturiana*, 4ª ed., Xixón: Casa David, s.a. [1911].
- MENÉNDEZ, Lauro: *Vaqueiras. Canción asturiana* [discu de 78 rpm], Barcelona: Odeón, 1951.
- MUNTHE, Ake W:son: *Folkpoesi från Asturien*, II, Uppsala: Akademiska Boktryckeriet, 1889.
- PULIDO, Ignacio: “Rogelia Gayo, la tradición perdida”, *La Nueva España*, 13 d’ochobre de 2009, en Ilinia [consulta: 31 de xineru de 2013].
- RODRÍGUEZ MARÍN, Francisco: *Cantos populares españoles*, Sevilla: Francisco Álvarez, 1882-1883.
- SAMPEDRO FOLGAR, Casto: *Cancionero musical de Galicia* [1884-1924], reimpr. de la ed. de 1942, La Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza, 1982.
- URÍA MAQUA, Juan: *Vaqueiras y otras canciones asturianas* [CD], Xixón: Muséu del Pueblu d’Asturies, 2006.
- URÍA RÍU, Juan: *Los vaqueiros de alzada y otros estudios (De caza y etnografía)*, Oviedo: Biblioteca Popular Asturiana, 1976.
- VILLALAÍN, José de: *Topografía médica del concejo de Luarca*, en *Anales de la Real Academia de Medicina*, XXXV, Madrid: Hijos de Tello, 1915.